

交际·对话·隐含

Communication. Dialogue. Implicature
Коммуникация. Диалог. Импликатура

许汉成 著



黑龙江人民出版社

黑龙江大学外国语言文学博士后流动站文库
教育部人文社科百所重点研究基地 学术丛书
黑龙江大学俄语语言文学研究中心

交际 · 对话 · 隐含

Communication. Dialogue. Implicature
Коммуникация. Диалог. Импликатура

许汉成 著

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

交际·对话·隐含/许汉成著. —哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2006. 11

ISBN 7-207-07188-4

I. 交... II. 许... III. 语言学—研究 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 132509 号

责任编辑: 张畔明

封面设计: 傅 旭

交际·对话·隐含

Jiaoji Duihua Yinhan

许汉成 著

出 版 者 黑龙江人民出版社

通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼

邮 编 150008

网 址 [www. longpress. com](http://www.longpress.com) E-mail [hljrmcbs@ yeah. net](mailto:hljrmcbs@yeah.net)

印 刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 12.5

字 数 320 000

版 次 2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-207-07188-4/H · 255

定价: 28.00 元

(如发现本书有印制质量问题, 印刷厂负责调换)



许汉成，1965年5月出生，陕西省汉中市人。俄语语言文学博士，副教授。先后就读于西安外国语大学、上海外国语大学、黑龙江大学。主要从事俄语语言学、计算语言学研究，发表论文十余篇，参与和负责国家级和部级课题数项。

谨以此书献给所有我爱的和爱我的人

我们从一个语句中获得(理解出来)的信息要比它作为语言结构单位所包含的内容多得多。

(В. А. Звегинцев 1976:206)

序

本书问世,我有幸作为第一读者,深感荣幸。

本书题为《交际·对话·隐含》,而实际上研讨的中心问题是隐含。把交际和对话作为切入点,说明作者眼中的隐含不限于规约性的隐含。扉页上引用 В. А. Звегинцев 教授的名言就隐含了这层意思。

作者严格区分了语言(язык)和言语(речь)。这是一个老问题,然而语言学研究的许多前沿问题,总与之有关。照我理解,语言是一种机制(механизм),而言语是一种机能(функционирование)。这里我想起 В. Russell 的一个譬喻(他是在讨论语言哲学时说的,这里我是“取我所需”)。他有一口老式的钟,用发条产生动力,用摆锤控制快慢。他想:如果为了让齿轮转动,只要有发条就够,完全可以去掉摆和指针;然而这却失去了计时的机能。隐含处于语言和言语的“楚河汉界”之间,所以难解难分,人言言殊。作者区分出指称隐含、客观内容隐含、主观内容隐含和交际意向隐含四种,使不同层面都得到“关照”。另一方面,广义的含意,诸如“郢书燕说”之类,实际落入认知(行为)科学,或者文化心理学范畴了。作者不去涉及是明智的,虽然个别例子给我印象似乎已太“广义”了些。

本书的另一个特点是引进了多家模型,特别是关联理论(relevance theory)的评介较为详细。(我宁愿将它译为“切题论”,因为我觉得“关联”两字太泛,可以包括广义的含意,而“切题”比较收

敛些。)所谓隐含,就是隐含切题的因素。正好比“藕断丝连”,还不至于像断了线的风筝,干脆“拜拜”了。

作者一方面简单点评了形式-逻辑的模型,另一方面兼采了认知科学的一些成果。当前世界语言学界有的专攻“与时俱进”的计算语言学,有的专攻“以人为本”的认知语言学;正好形成合围态势。我们要避免入则主之,出则奴之的狭隘观点。硬要玄奘开荤,要鲁智深持斋,何苦来?!

许汉成同志硕士生毕业后,在徐翁宇教授的指导下获得博士学位,继而在黑龙江大学博士后流动站坐了三年冷板凳。本书是他十年寒窗的结晶。我为他今天的成果而高兴,更相信他将来的成就未可限量!

李锡胤谨序

2005年元旦于哈尔滨

目 录

序	(1)
绪 论	(1)
第一章 口语、对话和言语交际	(17)
第一节 口语与对话	(17)
第二节 口语研究:历史、成果、角度	(22)
第三节 交际视野下的对话	(28)
1.3.1 对话的基本要素	(28)
1.3.2 对话的交际特性	(37)
1.3.3 交际模型	(55)
第四节 研究角度和方法	(66)
1.4.1 描写法	(67)
1.4.2 分析法	(68)
1.4.3 对比法	(68)
本章要点	(69)
第二章 隐含研究流派	(72)
第一节 古典格赖斯会话隐含理论	(73)
2.1.1 理论背景	(74)
2.1.2 主要内容	(78)
2.1.3 存在的问题	(94)
第二节 新格赖斯会话隐含理论	(101)
2.2.1 利奇的礼貌原则	(102)

2.2.2	荷恩的隐含理论	(105)
2.2.3	莱文森三原则	(107)
2.2.4	新格赖会话斯隐含理论的局限性	(110)
第三节	斯皮伯和威尔森的关联理论	(111)
2.3.1	代码模型和明示-推理模型	(112)
2.3.2	认知环境和认知语境	(116)
2.3.3	语境效果与关联性	(119)
2.3.4	言语交际、显性与隐性	(121)
第四节	俄罗斯的隐含研究	(124)
2.4.1	阿尔诺尔德的隐含观点	(125)
2.4.2	多利宁的隐含观点	(127)
2.4.3	费多修克的隐含研究	(130)
2.4.4	利索琴科的隐含研究	(134)
2.4.5	弗罗尔金娜的隐含研究	(136)
2.4.6	俄罗斯隐含研究的特点	(146)
第五节	国内外语界的隐含研究	(148)
2.5.1	国内英语界的隐含研究	(148)
2.5.2	国内俄语界的隐含研究	(151)
	本章要点	(155)
第三章	意义、意思和含意	(158)
第一节	句子与语句	(158)
第二节	意义和意思	(161)
3.2.1	词汇意义	(162)
3.2.2	句子意义、语句意思和隐含类型	(168)
第三节	意思潜能	(198)
第四节	语句隐含的基本特征	(205)
	本章要点	(208)

第四章 规约性隐含	(210)
第一节 规约性指称隐含	(216)
第二节 规约性语句客观内容隐含	(224)
4.2.1 词汇与规约性语句客观内容隐含	(225)
4.2.2 句法语义结构与规约性语句客观内容隐含	(229)
第三节 规约性语句主观内容隐含	(233)
4.3.1 词汇与规约性主观内容隐含	(235)
4.3.2 句法语义结构与规约性主观内容隐含	(238)
第四节 规约性语句交际意向隐含	(244)
本章要点	(250)
第五章 非规约性隐含	(251)
第一节 非规约性指称隐含	(252)
第二节 非规约性语句客观内容隐含	(259)
第三节 非规约性语句主观内容隐含	(265)
第四节 非规约性语句交际意向隐含	(274)
本章要点	(281)
第六章 含意的推导	(283)
第一节 从关联理论看对话交际过程	(285)
第二节 语境、认知语境及其他	(288)
第三节 语言内知识与含意推导	(294)
6.3.1 语音语调知识	(295)
6.3.2 语法知识	(299)
6.3.3 词汇知识	(301)
6.3.4 上下文	(304)
第四节 语言外知识与含意推导	(306)
6.4.1 即时情景	(306)

6.4.2 逻辑知识	(308)
6.4.3 相互知识	(310)
6.4.4 背景知识	(312)
6.4.5 伴随言语手段	(317)
第五节 含意推导的综合性和含意推导模型	(319)
本章要点	(323)
结束语	(325)
后 记	(328)
参考文献	(332)
附录一	
1994—2004 国内发表的部分涉及隐含和含意问题的论文	(349)
附录二	
英国国家语料库的口语语料标记样本	(377)
图表目录	
图 1 交际、言语交际和日常口语对话交际	(52)
图 2 亚里士多德交际模型	(57)
图 3 伯尔罗交际模型	(57)
图 4 香农和威弗交际模型	(59)
图 5 德弗勒交际模型	(60)
图 6 拉斯威尔交际模型	(61)
图 7 奥斯古和施拉姆交际模型	(61)
图 8 格尔布内尔交际模型	(63)
图 9 沃拉交际模型	(64)
图 10 格赖斯的隐含分类	(87)
图 11 代码交际模型	(113)
图 12 人类言语交际的代码模型	(114)

图 13	利索琴科的隐含分类	(135)
图 14	弗罗尔金娜的隐含分类	(137)
图 15	弗罗尔金娜的意思隐含规约化程度	(142)
图 16	徐盛桓的隐含推导过程	(149)
图 17	语义三角形	(162)
图 18	句子和语句的内容类型	(181)
图 19	主体 - 关系 - 属性要素的关系	(186)
图 20	隐含规约化过程	(197)
图 21	狭义隐含的推导模型	(323)
表 1	弗罗尔金娜的意思隐含与规约化程度表	(143)
表 2	俄语亲属关系词的语义关系	(165)
表 3	利奇的意义分类	(167)
表 4	佐拉托娃的五种俄语基本句型	(175)
表 5	句子的结构、语义和交际方面	(176)
表 6	语句内容的划分	(182)
表 7	语句意义成分的变化	(190)
表 8	广义隐含与狭义隐含对照表	(195)
表 9	隐含的类型	(197)
表 10	语句 <i>Мадам Лопухина</i> 的含意的可能理解过程	(322)

绪 论

一、对话

一群人边说边笑、兴高采烈地涌进一个宽敞明亮、富丽堂皇的大厅。大厅的中央摆着一张宽大的桌子。桌子上面放着一盘苹果。那苹果大大的、圆圆的、红红的，散发着诱人的香气。

众人的目光一下子被那苹果吸引住了。一个孩子问：

“妈妈，我能吃一个苹果吗？”

一个中年男子浑厚的声音响起来：

“这就是我们的新品种。这种苹果产量高，口感好，抗病能力强……”

“市场销路肯定好，一定能赚钱，”又有人说。

有人应和着：“不错，赚大了！”

这时，隐约听到一个怯怯的声音：“有没有转基因？能吃吗？”

……

……

忽然，那成为众人话题的苹果不见了，桌子上摆着一团说不清是什么东西的东西，看不出它是什么颜色，说不上它是什么形状，也闻不出它是什么气味，怪怪的，只模模糊糊地看到一个小纸条，上面依稀写着二个字：“对话”。

假如像苹果一样，对话（диалог, dialogue）成了被观察的对象，人们对“对话”能说些什么呢？我们好像听到很多声音，很热烈，

似乎还有人争吵。哎呀,不对,学者们就学术问题争吵应该叫争论,或者说是辩论。

您想说些什么呢?

观察。倾听。体验。认识对象,发现真知。

二、隐含

隐含(импликатура, implicature)是一种十分复杂的语言和言语现象。我们就从朱庆馀和刘禹锡的诗词作品开始观察吧。

近试上张水部^①

朱庆馀

洞房昨夜停红烛,待晓堂前拜舅姑。

妆罢低声问夫婿,画眉深浅入时无?

竹枝词^②

刘禹锡

杨柳青青江水平,闻郎江上唱歌声。

东边日出西边雨,道是无晴却有晴。

第一首诗从表面上看像是写闺情的,实际上是朱庆馀在进士考试前写给水部员外郎张籍行卷用的。唐代知识分子十分重视进士考试,一旦及第,前程似锦。所以,在进士考试之前,一些人就把自己的作品呈献给当政的要人和文坛名宿,希望能得到他们的赏

① 王启兴,毛治中:《唐诗三百首评注》,湖北人民出版社,1984:56。

② 《古诗文诵读》(小学版),江苏教育出版社,2002:73。“道是无晴却有晴”在一些书中亦作“道是无晴还有晴”,这里不作进一步考证。

识,并请他们向主考官推荐,称为行卷。作者自比为刚嫁到婆家、初为人妇的新媳妇。洞房花烛之后,第二天早上拜见公公、婆婆,这自然是一件大事,新媳妇忐忑不安地询问丈夫自己的眉毛画得是否适宜。朱庆馀就借此来委婉地表达他请求张水部关心、照顾、提携的心情。在当时特定的交际情境里(说话人与听话人之间的关系、具体情形等),张水部不难理解朱庆馀的言外之意,更不会将这首诗误解为描写新婚夫妇生活的诗。

刘禹锡的《竹枝词》大家就更加熟悉了。江畔杨柳青青,江面水波不兴。东边太阳出来了,西边还下着雨。忽然,传来小伙子的歌声。小伙子呀,你是“有晴”,还是“无晴”?我们知道,“晴”与“情”是同音字,“晴”是双关语,“无晴却有晴”实际上是“无情却有情”的意思。此诗细腻、婉转地表达了少女初恋的复杂情怀。

一般说来,遇到难为情的事情,交际者都会采取拐弯抹角、旁敲侧击的交际方式,这是产生隐含现象的根本原因之一。上面例子可以说是隐含在诗歌中应用的典范。

同中国人一样,外国人有时也须要含蓄、婉转地表达思想、态度、情感,外语中的隐含现象也是屡见不鲜的。有时候有些事难于启齿、有所忌讳,有时候不便把话说得太明白,有时候需要讲究说话技巧。此外,游戏是人的天性,语言游戏也是一种娱乐,人们乐此不疲。耐人寻味的隐含现象与语言游戏有着不解之缘,如汉语的歇后语、脑筋急转弯、谜语等语言游戏里都有很多隐含现象。不管是哪国人,无论他讲何种语言,交际者都有求助于隐含的时候,而语言也提供了这种可能性。隐含是一种语言共性。

下面是一则俄罗斯笑话:

- Мамочка, можно мне сейчас искупаться?
- Ни в коем случае, волны слишком большие.
- Но папочка же купается.

— Папе можно: он застрахован.

“妈咪,我现在能游泳吗?”

“绝对不行,浪太大了。”

“那老爸不是正在游吗?”

“爸爸可以——他保过险了。”

这位女士的话真是让人忍俊不禁:丈夫保过险了,浪再大没有关系,倘若他真的被淹死了,她作为妻子还能领一大笔保险费呢!孩子就不一样,孩子是妈妈的心肝宝贝,不能受到任何伤害,不能出任何事!本书就用说话人和听话人泛指言语交际过程中的言语发出者和接收者。在这则笑话里,我们不难分析出作者和说话人的隐性意思。

文似山,不喜平。幽默、暗示、潜台词常常能收到意想不到的效果。这则笑话的艺术效果是通过潜台词达到的。潜台词就是一种隐含。隐含现象既大量地存在于小说、相声、小品、笑话、幽默故事里,同时也广泛地存在于日常口语对话里。

三、隐含研究

如同苹果是农学家、商人和普通消费者关注的对象一样,对话和隐含是哲学家、逻辑学家、语言学家、心理学家、社会学家(甚至计算机专家)研究的对象。无论怎样简单的东西,只要成了科学研究的对象,它就不再简单了。任何对象都有很多属性,具有多种功能。苹果具有形状、颜色、气味、营养成分等属性,这些属性随着生长阶段的不同而发生变化。即使研究同一对象,不同的人研究兴趣和目的不同,所关注的事物的侧面、属性或功能不同。对于普通消费者来说,苹果是可以享用的水果,在生产厂家、商人的眼里,它成了营利的工具。对话里隐含现象十分复杂,可以从不同的角度进行分析。科学研究仿佛是拿着一个放大镜去观察研究对象的

某些侧面,这个放大镜很特别,它只能将所选定对象的特定侧面放大,让人把对象的这些侧面看得更清楚一些。我们选择的放大镜叫做显性-隐性。我们在本书里就是要用显性-隐性这对范畴去观察、分析对话言语里的隐含现象,努力揭示隐含的本质特征,对隐含现象进行分类整理,说明含意理解的基本过程。

在口语对话里隐含现象相当普遍。几年前,在徐翁宇先生的指导下,作者开始对俄语口语学感兴趣,选择了俄语对话言语里的隐含现象这个题目,接触到隐含这一高难度课题,开始了探索隐含现象的漫长道路。

对话是口语交际的主要形式,具有鲜明的主体性。在对话过程中,为了达到交际目的,说话人有意无意地采用各种交际策略,直接地或者间接地表达着自己的思想情感,而听话人必须认真揣摩、理解对方话语的意思,准确把握说话人的交际意向,选择恰当的言语或非言语手段对对方的话语作出反应,达到自己的交际目的,因此对话是隐含研究最佳的突破口。本书主要考察俄语对话言语里的隐性意思(имплицитные смыслы в диалогической речи)。语句是对话的基本构成要素,对语句(высказывание, utterance)里的隐性意思的准确把握是对话言语交际成功的必要前提。

隐含是一种言语交际中客观存在的现象。各种关于隐含的理论都是学者们对隐含现象进行分析思考后提出的假设,而关于隐含的理论,应该对这个概念进行界定,说明隐含的内涵与外延及其特点,必须能够有效地解释和预测隐含现象,指导与隐含有关的言语实践活动。新的知识可以从已知的理论、公理、结论中推导出来,也可以从客观事实中归纳出来,前者是演绎法,后者是归纳法。我们尽量准确、完整地理解和掌握前人提出的关于隐含的理论,同时注意收集大量隐含的事实,用语言使用过程中的事实验证前人